Porównanie tłumaczeń I Samuela 16:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Duch JAHWE odstąpił od Saula, nawiedzał go\* duch zły\*\* – od JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy Duch JAHWE odstąpił od Saula, zaczął go trapić, za sprawą JAHWE, duch zły. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Duch JAHWE opuścił Saula i zaczął go trapić zły duch od JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Duch Pański odstąpił od Saula, i trwożył go duch zły od Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Duch PANSKI odstąpił od Saula, a miotał go duch zły od JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saula natomiast opuścił duch Pański, a opętał go duch zły zesłany przez Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy od Saula odstąpił Duch Pański, zaczął go trapić duch zły, też od Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy duch JAHWE odstąpił od Saula, opanował go zły duch, posłany przez JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem duch JAHWE odstąpił od Saula, a opętał go zły duch, którego zesłał JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Duch Jahwe odstąpił od Saula, a opanowywał go duch niepokoju zsyłany przez Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І господний дух відійшов від Саула, і його давив поганий дух від Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Duch WIEKUISTEGO odstąpił od Saula, dręczył go niemiły duch od WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A duch JAHWE opuścił Saula, natomiast trwożył go jakiś zły duch od JAHWE. |

1. 1) nawiedzał go, בִעֲתַּתּו , zob. <x>220 3:5</x>; lub: straszył go, zob. <x>230 18:5</x>; niepokoił go, trapił go, por. <x>220 7:14</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) duch zły, רּוחַ־רָעָה (ruach ra‘a h), w G: πνεῦμα πονηρὸν. (1) Duch, רּוחַ , ozn. m.in. nastrój i inspirację do działania, zob. <x>70 9:23</x>; (2) od JHWH, może ozn.: z Jego przyzwolenia; (3) wszystko – w tym zło i niekorzystny bieg zdarzeń – pozostają na usługach Boga, zob. np. <x>10 50:18-21</x>; <x>110 22:20-23</x>; <x>300 20:46</x>; <x>480 14:21</x>; <x>510 2:23</x>;<x>510 4:27</x>;<x>510 4:28</x>. [↑](#footnote-ref-3)